

## Две финикийские надписи с острова Сардиния

**Аннотация.** Финикийский язык относится к ханаанской группе северо-западных семитских языков. На нем говорили не только в городах Финикии, но и на Кипре, в Киликии, а также в западном Средиземноморье – в Карфагене, в Сицилии, на Сардинии и юге Иберии. Считается, что в финикийском алфавите имеются только согласные буквы, письменность консонантная, направление письма справа налево. Самые ранние надписи на Сардинии были найдены на камне из Норы и двух фрагментах из Босы [11, с. 127]. Надпись из Норы мы недавно прочитали [9].

В данной работе показана дешифровка еще двух надписей, найденных на Сардинии. Установлено, что они осуществлены на диалектном русском языке, консонантно-вокалической письменностью. Направление письма слева направо.

### 1. Славяно – финикийская надпись.

Так эту надпись назвал Т. Воланский. Его работа «Описание памятников, объясняющих славяно-русскую историю» была переведена Е.И. Классеном и опубликована им в своей книге «Новые материалы для древнейшей истории славян вообще и славян-русов до рюриковского времени в особенности с легким очерком истории руссов до Рождества Христова» [3]. Об этой надписи Т. Воланский пишет: «Между опубликованных в Париже в 1847 году финикийских надписей А.К. Юдас'а, которые почти все славянские, находится на табл. 28 представленная здесь надпись, найденная лет 17 тому назад в Сардинии. Вероятно, она принадлежала к изображению Приапа, что показывает ее содержание. Финикийские буквы этой надписи принадлежат к древнейшим формам и могут, кажется, отнесены быть за 1000 лет до Рождества Христова. Заключительная буква, читая от правой руки к левой, есть монограмм, где к славянской букве Щ прицеплена сзади буква Р, дабы произвести тем выражение рошц». Т. Воланский, читая *справа налево*, предложил следующий перевод. Подлинник: *даге ема серебру бы чадорошц*. По-русски: *дайте ему серебра, чтобы быть чадородными* [3, с. 248 - 249].

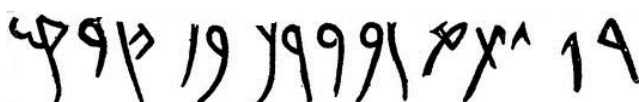


Рис. 1. Финикийская надпись, о. Сардиния, I тыс. до н.э. [3, с. 255, таб. III, № 13]

Мы читаем надпись *слева направо*. Она состоит из 15 знаков, три из которых являются лигатурами – это знаки 1, 3 и 10. Буквы изящно и симметрично расположились относительно восьмого знака - буквы Б. После разделения на слова и транскрипции буквами русского алфавита мы получили следующие шесть слов:



Рис. 2. Разделение надписи на слова

ЕРБ РИИБУ РБ БСУ ЧХЛ ПР

#### Чтение.

ЕРБень в РИИБУше РаБошил БаСУ ЧаХЛого ПаРю.

#### Перевод.

БРОДЯГА в РУБИЩЕ УБИЛ БАСУ, ЧАХЛОГО ПАРНЯ.

#### Пояснения к тексту.

**1 слово.** ЕРБ – ЕРБень, ЕРБЕНЬ, БРОДЯГА. В. Даль [2]: ербезить (прм.) – егозить; ербень – шатун, бродяга. Буквы Е и Р составляют лигатуру.

**2 слово.** РИИБУ – в РИИБУШЕ, РИБУШЕ, РУБИЩЕ, пр.п. В. Даль [2]: рибуша (ол.), рибушки (арх.) – лохмотья, ветошь. Буквы Р и И (I) написаны в лигатуре.

**3 слово.** РБ – РАБОШИЛ, УБИЛ. В. Даль [2]: рабошить (пск.) – бить, трепать. Эта надпись, скорее всего, была надгробной, поэтому мы использовали слово *убил*, ибо какой смысл писать, что кто-то кого-то просто побил или потрепал.

**4 слово.** БСУ – БАСУ, в.п. В. Даль [2]: баса (сев.), бас (ярс.) – краса, пригожество; басый, баской – красивый, видный; баской парень – чистяк, щеголь, франт; басун (сев.) – щеголь, франт, хват, молодчик, сорванец, повеса; *то и баса, что руса коса*. Графема С (S) этого слова находится в лигатуре с маленьким знаком буквы У (V), расположенным сверху. Краткое прилагательное БАСКА присутствует в выражении *Дадула баска*, т.е. *Дадула нарядная*, в иберийской надписи на куске свинца из Ла-Серрета-де-Алькой [4]. У нас есть фамилия Басков.

**5 слово.** ЧХЛ – ЧАХЛОГО, ТЩЕДУШНОГО. В. Даль [2]: чахлый парень – худой, болезненный; чахлик – тщедушный, слабый человек; чахнуть – хилеть. Графема буквы Ч необычна, однако есть на нее похожий знак для буквы Ч в пуническом тексте Золотых скрижалей из Пирги, V в. до н.э. [6], и на моавитском Камне Меша, IX в. до н.э. (чтение автора).

**6 слово.** ПР – ПАРЮ, ПАРНЯ, в.п. В. Даль [2]: парь, паря – парень, парни; парень – отрок, детина, холостой.

Надпись является эпитафией. Она написана по канонам своего времени: нет личного имени, указано только кто и как умер, примерный возраст. В тексте нет упоминания какого-либо бога, но такое случается.

### Финикийско - русский словарь.

1. БСУ – БАСУ, КРАСУ, в.п.; - у.
2. ЕРБ – ЕРБЕНЬ, БРОДЯГА, им.п.
3. РБ – РАБОШИЛ, УБИЛ.
4. РИИБУ – РИИБУШЕ, в РУБИЩЕ, пр.п.; - у.
5. ЧХЛ – ЧАХЛОГО, р.п.
6. ПР – ПАРЮ, ПАРНЯ, в.п.

### Алфавит.

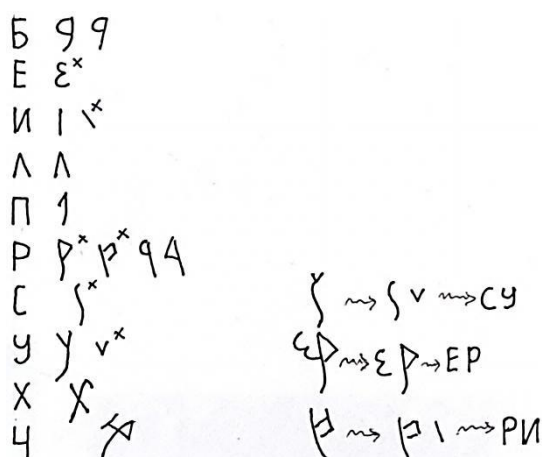


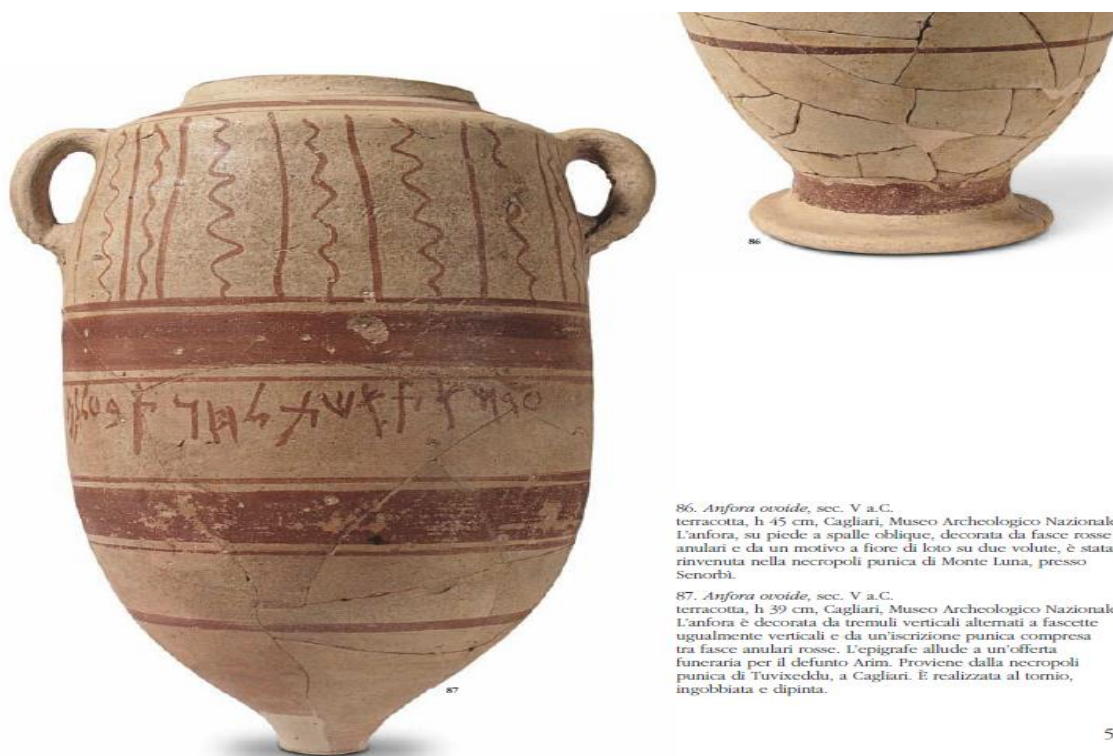
Рис. 3. Алфавит текста и лигатуры. \* Буквы в лигатуре

В тексте использовано всего 10 букв, из них три гласные: Е, И, У. Буквам соответствует 16 знаков. Есть три лигатуры.

Прочитано 5 июля 2015 года.

## II. Пуническая амфора из Археологического музея Кальяри

Сведения о пунической амфоре заимствованы из статьи Raimondo Zucco «La ceramic del period fenico, punico e romano», p. 49 -75, опубликованной в журнале CHERAMICHE. Storia, linguaggio e prospettivo in Sardegna. ILLISO< EDIZIONI – Nuoro, 2007 [12]. В журнальной статье фотография амфоры сопровождается следующим текстом: Anfora ovoide, sec. V a.C. terracotta, h 39 cm, Cagliari, Museo Archeologico Nazionale. L'anfora è decorata da tremuli verticali alternati a fascette ugualmente verticali e da un'iscrizione punica compresa tra fasce anulari rosse. L'epigrafe allude a un'offerta funeraria per il defunto Arim. Proviene dalla necropolis punica di Tuvixeddu, a Cagliari. È realizzata al tornio, ingobbiata e dipinta» [12]. Перевод: Амфора яйцевидная, V в. до Р.Х., терракота, h 39 см, Кальяри, Археологический национальный музей. Амфора декорирована волнистыми вертикальными линиями, чередующимися с вертикальными кабельными стяжками, и пунической надписью, заключенной между кольцевыми красными ободками. Эпиграф на горшке относится к погребальному подношению умершему Ариму. Найдена в пуническом некрополе Tuvixeddu в Кальяри. Амфора сделана на токарном станке, оббита и окрашена.



86. Anfora ovoide, sec. V a.C. terracotta, h 45 cm, Cagliari, Museo Archeologico Nazionale. L'anfora, su piede a spalle oblique, decorata da fasce rosse anulari e da un motivo a fiore di loto su due volute, è stata rinvenuta nella necropoli punica di Monte Luna, presso Senorbì.

87. Anfora ovoide, sec. V a.C. terracotta, h 39 cm, Cagliari, Museo Archeologico Nazionale. L'anfora è decorata da tremuli verticali alternati a fascette ugualmente verticali e da un'iscrizione punica compresa tra fasce anulari rosse. L'epigrafe allude a un'offerta funeraria per il defunto Arim. Proviene dalla necropoli punica di Tuvixeddu, a Cagliari. È realizzata al tornio, ingobbiata e dipinta.

57

Рис. 4. Амфора, V в. до н.э., Археологический национальный музей, г. Кальяри, о. Сардиния. Терракотта, h 39 см [12]

Амфору нашли в пуническом некрополе Тувикседду (Tuvixeddu) города Кальяри. В древности амфоры использовались для хранения зерна, масла, вина, воды, а иногда их со съедобными дарами, наряду с другими предметами, клали в захоронение умершему для его благополучной загробной жизни. В сопроводительной надписи к фотографии амфоры так и написано – *погребальное подношение*. Считается, что надпись посвящена умершему по имени Арим (Arim). Это имя явилось результатом чтения справа налево с позиций семитского языка: первая буква справа была прочитана как А, хотя это явная буква У (U); вторая буква прочитана правильно, как буква Р (R); третью букву справа приняли за букву М. На самом деле это буква Ж. Подобная графема для буквы Ж была найдена нами ранее в следующих прочитанных финикийских текстах: «Пунические скрижали из Пирги», V в. до н.э. [6], табличка из Карфагена, III – II вв. до н.э. [7], и надпись «Билингва Каратепе», VIII в. до н.э. (чтение автора).

Надпись составлена из 17 знаков и написана *слева направо*, поскольку пуническая

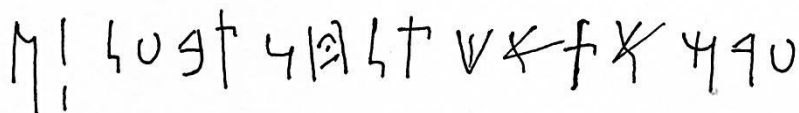


Рис. 5. Прорисовка надписи на амфоре

буква К (3 знак) повернута направо, у буквы Т (6 знак) выдвинуто плечо вправо, а буква «бета» (5 знак) имеет, и это является особенностью практически всех финикийских текстов, встречное написание. После транскрипции русскими буквами и разделения на слова получили следующий текст, состоящий из семи слов:

МИИ (1-2) КУБТ (3-6) УХМ (7-8) КТ (9-10) ПАТ (11-13) ТАЖ (13-15) ЖРУ (15-17)

### **Чтение:**

МИИ КУБЫТЬ УХМЫЛ КОТА ПАТЛА ТАЖЕ ЖОРУ

**Перевод:** МЯУ. БУДТО УХМЫЛКА КОТА ПАТЛАТОГО ПОСЛЕ ЖОРУ.

Фраза КУБЫТЬ УХМЫЛ КОТА ПАТЛА ТАЖЕ ЖОРУ написана ритмичным слогом – первые четыре слова ямбом (двусложная стопа с ударением на втором слоге), два последних слова хореем (двусложная стопа с ударением на первом слоге). *И этот стихотворный ритм наряду с диалектной лексикой русского языка и разумным смыслом всего предложения служат критерием правильности перевода.* Возможно, строка на амфоре метафорично рассказывает о некоторых привычках умершего, а может быть просто является фантазией мастера, увидевшего некоторое сходство орнаментированной амфоры с кошачьим лицом.

### **Пояснения к тексту:**

**Слово 1.** МИИ, междометие. Буквы И изображены двумя вертикальными черточками, нарисованными одна под другой. При произнесении этого слова губы раздвигаются в улыбку, кошачью улыбку довольства после сытной еды; попробуйте произнести слово «мяу» и одновременно улыбнуться, и получится «миш». Мастеру после нанесения орнамента показалось, что получилась картинка, пусть отдаленно, но похожая на мордочку улыбающегося кота, где маленькие ручки – это глаза, а две широкие полосы – рот в улыбке, поэтому на месте зубов и появился такой текст. Кстати, у кота 16 верхних зубов, а в надписи 17 знаков – почти полное совпадение.

**Слово 2.** КУБТ – КУБЫТЬ, БУДТО, наречие. В. Даль [2]: кубыть (тмб.) – кажись, будто, как будто. Это слово использовано также на «вотивной стеле Гасдрубала» из Карфагена, III – II вв. до н.э. (чтение автора), и в «погребальной надписи Шапота» из Тира, III в. до н.э. (чтение автора).

**Слово 3.** УХМ – УХМЫЛ, УХМЫЛКА. В. Даль [2]: ухмыл; ухмыляться – улыбаться. Буквы Х и М совмещены в лигатуру, причем буква М изображена в виде упрощенного псевдоиероглифа в виде кошачьей мордочки. Похожий знак для буквы М есть в тексте финикийской таблички из Археологического музея Карфагена, III в. до н.э. [7, с. 150] и в тексте «погребальная надпись Шапота» из Тира, III в. до н.э. (чтение автора).

**Слово 4.** КТ – КОТА, р.п.

**Слово 5.** ПАТ – ПАТЛАТОГО. В. Даль [2]: патла (юж., зап.) – кудерь, косма, прядь волос; патлатый – косматый, всклокоченный, долгокосмый. Буква П, изображенная данной графемой, ранее встречалась в западногреческом тексте [5, с. 222] и в пуническом тексте «Золотых скрижалей из Пирги» [6, с. 51].

**Слово 6.** ТАЖ – ТАЖЕ, ПОСЛЕ, наречие. В. Даль [2]: тажде, таже (црк.) – после, затем, потом. Слово ПАТ кончается, а слово ТАЖ начинается на букву Т, поэтому при написании текста

одна буква Т выпала. Это довольно распространенный прием, который следует учитывать при расшифровке древних текстов.

**Слово 7.** ЖРУ – ЖОРУ, р.п. В словаре Даля есть слова: жора – обжора; жрун – кто жрет, много и жадно ест; жрать – трескать, много и жадно есть [2]. Жор – это жадная, обильная, ненасытная еда, еда «от пуза». Слово ТАЖ кончается, а слово ЖОРУ начинается на букву Ж, поэтому при написании текста одна буква Ж выпала. Слово ЖОРА (обжора) было найдено в языке киликийцев при расшифровке финикийской части текста «Билингва Каратепе» (чтение автора).

### **Финикийско – русский словарь.**

#### **Существительные.**

ЖРУ – ЖОРУ, р.п.

КТ – КОТА, р.п.

УХМ – УХМЫЛ, УХМЫЛКА, в.п.

#### **Прилагательные.**

ПАТ – ПАТЛАТОГО, р.п.

#### **Наречия.**

КУБТ – КУБЫТЬ, БУДТО.

ТАЖ – ТАЖЕ, ПОСЛЕ.

#### **Междометия.**

МИИ – МЯУ.

В тексте нашлось одно единственное слово с падежным окончанием –у. Это существительное ЖОРУ, м.р., р.п.

### **Алфавит.**

Найдено 11 букв (13 знаков), из них три гласные А, И, У. Есть лигатура одна лигатура.

А Б Ж И К М П Р Т У Х  
✓ Э Ч І Ъ МН\* V 9 т 40 Я\*

ЛИГАТУРА: Ꝣ → Ꝣ Ꝣ → ХМ

Рис. 6. Алфавит текста. \* Знаки в лигатуре.

Расшифровано 13.09.13.

### **Итак,**

- обе рассмотренные надписи осуществлены на диалектном русском языке;
- пунический язык, он же финикийский, следует отнести к индоевропейской группе языков. Это не семитский язык;
- письмо буквенное, консонантно – вокалическое, направление письма слева направо;
- в обобщенном алфавите надписей найдено 15 букв (~25 знаков), из них четыре гласные А, Е, И, У;
- в V в. до н.э. на юге Сардинии жили далекие предки русских и славян.

### **Объяснение топонима Кальяри.**

Кальяри (итал. Cagliari, лат. Caralis, сард. Casteddu) - это современное название итальянского города. Первоначальным названием колонии, которую на этом месте, на мысе Санта – Элия (S. Elia), в VIII в. до н.э. основали финикийцы, было Каралис. После присоединения Сардинии к

Восточной Римской империи в 532 г. н.э. название поменялось на Каларис. Кальяри находится на юге острова, в центре береговой линии залива, которая изогнулась симметричной дугой, рогулькой (рис. 7). В русском языке есть диалектное слово *каралька* (орнб., сиб.) – рогулька, рогалик, рогатый бублик, крендель особого вида; *каралка* (нвг. – кир.) - трубка [2]. Слово *карале* в значении *трубка* нами ранее было найдено в древнем западногреческом тексте: «*пильновать ой тою карале сена*» [5, с. 218 - 219]. Очевидно, что этимология названия современного Кальяри и древнего Каралис восходит к слову «каралька», «рогулька». И в этом нет ничего удивительного, поскольку, как мы показали ранее [4, 6 - 9] и, в том числе, на примере двух надписей, рассмотренных в настоящей работе, финикийцы говорили на диалектном русском языке.



Рис.7. Сардиния. Кальяри на карте обозначен красной точкой

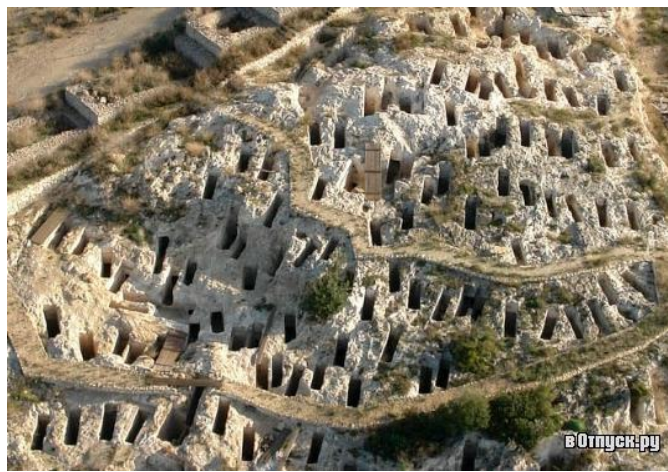


Рис. 8. Некрополь Тувикседду (Necropoli Tuixeddu), Кальяри [13]

На рис. 8 показан снимок некрополя Тувикседду (Tuixeddu). Он расположен на холме Tuixeddu, название которого переводится как «холм маленьких отверстий» - на снимке видны многочисленные могильные углубления, более 1100 из них относится к финикийскому периоду.

**P.S.** На острове Сардиния было 4 главных финикийских города: Нора, Каралис (Кальяри), Сульх (Сант - Антиоко) и Таррос. Все, кроме Сульха, были расположены на мысах. Сульх построен на острове, недалеко от западного берега Сардинии. Остров соединяет с материком дамба, которой в пунические времена не было. В литературе упоминаются еще города Боса на западном берегу Сардинии [11, с. 127] и Отока [1, с. 31]. Все города основаны в IX – VII вв. до н.э.

Местоположение Отоки нам неизвестно, но, вероятнее всего, город находился на полуострове или острове согласно разъяснению словаря В. Даля: оток (юж., зап., сев.) – круговая извилина речки, отделяющая полуостров или речной остров; остров, в *Соловках*, на *отоке*. В России есть Средняя Отока - приток Плюссы, которая является правым притоком Нарвы, а также Отока - деревня в Новгородской области, Старорусский район, и Отока - деревня в Максатихинском районе Тверской области. В Хорватии есть небольшой город Оток и морской остров Дуги – Оток, что в переводе с хорватского означает «длинный остров», также с названием Отока существует стадион в городе Сараево, столице Боснии и Герцеговины.

Топоним Сульх (Сульцис, Сульци, Солки), возможно, связан со словом «соль», которое, например, у чехов пишется как *sůl* [10], у белорусов «суль», а в этрусской надписи из Кортонны мы читаем «сулени арса», то есть, соленый можжевеловый [5, с. 126]. Может быть, жители древнего поселения занимались выпариванием соли из морской воды? М. Фасмер приводит в статье «соль» интересный пример совмещения в одном слове в зависимости от его рода разных, но связанных между собой понятий: греч. *ἄλς* м. «соль», ж. «море» [10].

### Литература.

1. Волков А.В. Карфаген. «Белая» империя «черной» Африки. – М.: «Вече», 2004. – 320 с.
2. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка: в 4тт. - М.: Русский язык, 1989 – 1991.
3. Классен Е.И. Новые материалы для древнейшей истории славян вообще и славян-руссос до рюриковского времени в особенности с легким очерком истории руссов до Рождества Христова. – М., 1999. В ней же – Описание памятников, объясняющих славяно-русскую историю, составленное Фадеем Воланским, переведенное Е. Классеном.
4. Котова Г.Г. Иберийские надписи // «Академия Тринитаризма», М., Эл № 77-6567, публ.25377, 22.04.2019 <http://www.trinitas.ru/rus/doc/0211/005b/02111185.htm>
5. Котова Г.Г. Этрусские тексты: Новое прочтение. - М.: РГГУ, 2010. - 230 с.
6. Котова Г.Г. Финикийские тексты // Докирилловская славянская письменность и дохристианская славянская культура: материалы Пятого международного конгресса (15 - 17 мая 2012 г.). – СПб, 2013. – С. 32 – 61.
7. Котова Г.Г., Миронова Е.А. Расшифровка финикийской надписи на табличке из Карфагена // Докирилловская славянская письменность и дохристианская славянская культура: материалы Пятого международного конгресса (15 - 17 мая 2012 г.). – СПб, 2013. – С. 150 – 162.
8. Котова Г.Г. Финикийская надпись на Золотом кулоне из Карфагена // «Академия Тринитаризма», М., Эл № 77-6567, публ.26101, 13.02.2020
9. Котова Г.Г. Камень из Норы // «Академия Тринитаризма», М., Эл № 77-6567, публ.26348, 28.04.2020 <http://www.trinitas.ru/rus/doc/0211/005b/02111193.htm>
10. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: В 4 тт. – М.: Астрель: Аст, 1964 – 1973.
11. Харден Д. Финикийцы. Основатели Карфагена. – М.: Центрполиграф, 2004. – 264 с.
12. Raimondo Zucca «La ceramic del period fenico, punico e romano», р. 49-75. CHERAMICHE. Storia, linguaggio e prospettivo in Sardegna. ILISSO< EDIZIONI – Nuoro, 2007. [http://www.sardegnaigitallibrary.it/documtnti/17\\_81\\_20080325121003.pdf](http://www.sardegnaigitallibrary.it/documtnti/17_81_20080325121003.pdf)
13. URL: [https://www.votpusk.ru/country/dostoprим\\_info.asp?ID=9309](https://www.votpusk.ru/country/dostoprим_info.asp?ID=9309)

